

Saigão

22 - 24 abr 2022 sex - sáb, 19h dom, 16h

Sala Garrett M/14

<u>duração</u>

3h20 (com intervalo)

texto

Caroline Guiela Nguyen com a colaboração de toda a equipa artística do espetáculo

<u>encenação</u>

Caroline Guiela Nguyen

com

Adeline Guillot, Anh Tran Nghia, Anne-Marie Ly-Cuong, Caroline Arrouas.

Dan Artus, Hiep Tran Nghia, Hoàng Son Lê, Phú Hau Nguyen, Pierric Plathier,

Thi Thanh Thu Tô, Thi Truc Ly Huynh colaboração artística

Claire Calvi

dramaturgia e legendagem

Jérémie Scheidler, Manon Worms cenografia Alice Duchange figurinos

Benjamin Moreau desenho de luz Jérémie Papin desenho de som

Antoine Richard música original

Teddy Gauliat-Pitois

tradução

Duc Duy Nguyen, Thi Thanh Thu Tô

assistência de dramaturgia

Hugo Soubise

confeção de guarda-roupa

Aude Bretagne, Barbara Mornet, Dominique Fournier, Frédérique Payot, Pascale Barré Wigs

assistência de guarda-roupa

Coline Galléazzi

direção de luz

Samuel Kleinmann-Lebourges

operação de luz

Sébastien Lemarchand assistência de desenho de som

Orane Duclos maquilhagem Christelle Paillard

coordenação de produção Elsa Hummel-Zongo produção e digressão Isabelle Nougier

gestão de digressão
Carla Hérin
direção de cena
Serge Ugolini
direção técnica
Xavier Lazarini

comunicação e imprensa

Coline Loger
gestão administrativa
Stéphane Triolet
construção do cenário

ateliers do Odéon-Théâtre de l'Europe

produção

les Hommes Approximatifs

coprodução

Odéon-Théâtre de l'Europe, La Comédie de Valence, CDN Drôme-Ardèche, MC2: Grenoble, Festival d'Avignon,

CDN de Normandie-Rouen, Théâtre national de Strasbourg, Centre dramatique national de Tours - Théâtre Olympia, Comédie de Reims - CDN,

Théâtre National Bretagne - Centre européen théâtral et chorégraphique,

Théâtre du Beauvaisis - Scène

nationale de l'Oise,

Théâtre de La Croix-Rousse-Lyon

coprodução 2022

Teatro Nacional D. Maria II,

Domaine d'O apoios

Région Auvergne-Rhône-Alpes, Conseil départemental de la Drôme, Institut Français/Théâtre Export program, Institut Français du Vietnam,

Université de Théâtre et de Cinéma de Hô
Chi Minh-Ville anfd of La Chartreuse,
Villeneuve lez Avignon – Centre
national des écritures du spectacle

apoio

Institut français à Paris, no âmbito do programa Relance Export Espetáculo estreado a 1 de junho de 2017 em La Comédie de Valence (França).

Texto laureado pela Commission nationale d'aide à la création de textes dramatiques – ARTCENA. Com a participação artística do Jeune Théâtre National

Caroline Guiela Nguyen é atualmente artista associada do Odéon-Théâtre de l'Europe, da Schaubühne em Berlim, do Théâtre National de Bretagne em Rennes, do MC2: Grenoble e do Picolo Teatro em Milão.

Les Hommes Approximatifs é uma companhia financiada pelo Ministère de la Culture - DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, pela Région Auvergne-Rhône-Alpes e pela Ville de Valence. A companhia é subsidiada pelo Conseil départemental de la Drôme. O Institut Français é o parceiro oficial para a digressão internacional.

Evento organizado no âmbito da Temporada Portugal-França 2022 com o apoio do comité de mecenas composto pelo BNP Paribas, Crédit Agricole S.A., Inetum, TotalEnergies Foundation, VINCI Airports, LVMH, Saint-Gobain, Euronext, AR France Invest, Banque BOP e Engie Foundation.

equipa TNDM II
direção de cena
Catarina Mendes,
Pedro Leite
operação de luz
Filipe Quaresma
operação de som
João Neves
maquinaria
Jorge Aguiar
auxiliar de camarim
Carla Torres,
Sandra Margarido
produção executiva
Pedro Pires

imagem de capa © Jean Louis Fernandez Sempre que me vim embora do Vietname, depois de ter passado algum tempo em residência no país, disse a mim própria: "Não te esqueças de Saigão." Até agora, no meu trabalho, foram os atores que me disseram para onde a história devia ir. Trabalhar num espetáculo numa cidade estrangeira fez-me perceber que a própria cidade também me podia dar indicações funcionais.

A Cidade de Ho Chi Minh está cheia de histórias de partida, de exílio, está cheia de pessoas desaparecidas nas próprias famílias, e é essa ausência que cria ficção. Paradoxalmente, quanto mais as memórias que temos de alguém estão em perigo, mais sentimos a necessidade

de recordar.

É assim que criamos mentiras, mitos. Há sempre algum luto a fazer, e o nosso espetáculo é sobre reencontrar esta viagem de lágrimas. O melodrama é omnipresente nas vidas quotidianas dos vietnamitas. O karaoke e as suas canções populares marcadas pelo exílio, pelo amor, pela importância das flores... Há na Cidade de Ho Chi Minh uma presença permanente de nostalgia e de dor, provavelmente porque é uma cidade ferida que tem o seu próprio fantasma, Saigão.

Mas Saigão é uma cidade morta, cheia de histórias e mitos. Quando falamos de Saigão, de que estamos a falar? De França? Do Vietname? De Martin Sheen no início do *Apocalypse Now*? Dos 235 restaurantes que têm esse nome

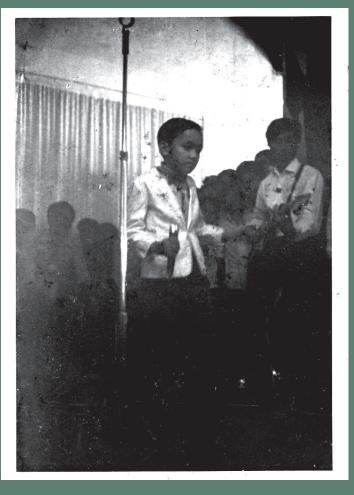
em Franca?

Não se trata apenas dos vietnamitas, ou dos franceses que partiram para a Indochina, trata-se da nossa memória coletiva. Saigão pertence-nos a todos.

Caroline Guiela Nguyen



lean I ouis Fernande



Quando mostro a alguém esta fotografia de uma criança com um casaco branco, dizem que o casaco significa que ele canta para estrangeiros, porque esse tipo de casaco é usado por estrangeiros. A criança canta canções estrangeiras e está no centro das atenções de todos. Representa o encontro entre duas culturas, mas será que está sequer consciente disso?

Caroline Guiela Nguyen

Quem somos

Direção Artística Pedro Penim

Conselho de Administração Cláudia Belchior,

Rui Catarino, Sónia Teixeira

Fiscal Único Amável Calhau & Associados, SROC, Lda. Adjunto da <u>Direção Artística</u> Luís Sousa Ferreira <u>Gestão de Projetos</u> Sofia Campos Assessoria Contratação Pública Rute Presado Secretariado Marina Almeida Ricardo Motorista David Fernandes

Elenco Residente João Grosso, José Neves, Manuel Coelho, Paula Mora Elenco Estagiário (ESTC 21 - 22) Ana Isabel Arinto, Catarina Pacheco, Joana Bernardo, João Jonas, Siobhan Fernandes, Tomás de Almeida Direção de Produção Carla Ruiz Produção Executiva Andreia Bento, Pedro Pestana, Pedro Pires, Rita Forjaz

Direção de Cena André Pato <u>Diretoras/es de Cena</u> Andreia Mayer, Carlos Freitas, Catarina Mendes, Isabel Inácio, Pedro Leite, Sara Cipriano e Miguel Cruz Mendes (estagiário) Ponto Cristina Vidal Guardaroupa Aldina Jesus (coord.), Ana Martins, João Pinto, Sílvia Galinha Auxiliares de Camarim Carla Torres, Paula Miranda Adereços Nuno Costa Assistente Direções de Cena e Técnica Sara Villas

Direção Técnica Rui Simão Coordenação Técnica Daniel Varela Maquinaria e Mecânica de Cena Frederico Godinho (coord.), Jorge Aguiar, Lindomar Costa, Marco Ribeiro, Miguel Carreto, Paulo Brito, Reginaldo Silva <u>Iluminação</u> Feliciano Branco (coord.), Gonçalo Morais, Luís Lopes, Pedro Alves, Rita Sousa <u>Som/Audiovisual</u> Pedro Costa (coord.), André Dinis Carrilho, João Neves, João Pratas, Margarida Pinto, Reinaldo Gonçalves, Rodrigo Gil, Rui Dâmaso, Tiago Alves Motorista Carlos Luís

Direção de Comunicação e Marketing João Pedro Amaral Assessoria de Imprensa Élia Teixeira Digital Catarina Freire, Joana Bonifácio Edição de Conteúdos Diogo Seno Secretariado Paula Martins

Direção Administrativa e Financeira Luís Cá Controlo de Gestão Diogo Pinto Contabilidade Carolina Lemos, Dinis Rodrigues, Susana Cerqueira Compras Eulália Ribeiro Tesouraria Sofia Ventura

Recursos Humanos Verónica Bicho (coord.), Lélia Calado,

Madalena Domingues

Direção de Manutenção Susana Dias Coordenação de Manutenção Albertina Patrício Manutenção Geral Raul Rebelo (coord.), Carlos Henriques, Eduardo Chumbinho, Tiago Trindade Sistemas de Informação Carlos Dias (coord.), Nuno Viana Limpeza Ana Paula Costa, Luzia Mesquita

Direção de Relações Externas e Frente de Casa Ana Ascensão <u>Parcerias, Desenvolvimento e Fundraising</u> Ana Pinto Gonçalves <u>Projetos</u> de Continuidade Carolina Villaverde Rosado, Mariana Gomes Avaliação e <u>Monitorização</u> Patrícia Santos <u>Secretariado</u> Joana Grande <u>Bilheteira</u> Rui Jorge (coord.), Carla Cerejo, Sandra Madeira <u>Receção</u> Paula Leal Direção de Documentação e Património Cristina Faria <u>Acervo</u> Celeste Peixoto, Rita Carpinha Biblioteca|Arquivo Catarina Pereira, Cláudia Graça, Ricardo Cabaça, Vera Azevedo Livraria Maria Sousa





















































